

路易斯著作系列



惊喜之旅

SURPRISED
BY JOY

The Shape of My Early Life

【英】C.S. 路易斯 著

邓军海 译注 王春 校 林放 插图

C. S. Lewis

惊 喜 之 旅

我 的 早 年 生 活

S U R P R I S E D

B Y J O Y

The Shape of My Early Life

【英】C.S. 路 易 斯 著

邓军海译注 王春校 林放插图

图书在版编目(CIP)数据

惊喜之旅:我的早年生活/(英)C. S. 路易斯著;邓军海译注.
—上海:华东师范大学出版社, 2018
ISBN 978-7-5675-7848-7

I. ①惊… II. ①C… ②邓… III. ①路易斯, C. S. (1898—1963)—自传
IV. ①K835.615.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 115445 号



华东师范大学出版社六点分社
企划人 倪为国

本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

路易斯著作系列

惊喜之旅:我的早年生活

著者 (英)C. S. 路易斯
译注者 邓军海
责任编辑 倪为国
封面设计 姚荣

出版发行 华东师范大学出版社
社址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网址 www.ecnupress.com.cn
电话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537
门市(邮购)电话 021-62869887
地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印刷者 上海盛隆印务有限公司
开本 787×1092 1/32
插页 4
印张 13.25
字数 180 千字
版次 2018 年 10 月第 1 版
印次 2018 年 10 月第 1 次
书号 ISBN 978-7-5675-7848-7/B·1137
定价 68.00 元

出版人 王焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



VI HORAE

华东师范大学出版社六点分社 策划



C. S. Lewis

C. S. 路易斯

谨以此译献给父亲一样的老师

陈进波 先生

译文说明

1. 凡关键词，竭力统一译名；无其奈间一词两译，则附注说明。无关宏旨之概念，酌情意译。

2. 凡关键字句，均附英文原文，一则方便对勘，二则有夹注之效。

3. 凡路易斯称引之著作，倘有中文译本，一般不再妄译。

4. 严几道先生尝言，译西文，当求信达雅。三者若不可兼得，取舍亦依此次第，先信，次达，再次雅。

5. 路易斯之文字，言近而旨远，本科生即能读通，专家

教授未必读透。拙译以本科生能读通为 60 分标准,以专家教授有动于心为 80 分标准。

6. 为疏通文意,亦为彰显路易斯之言近旨远,拙译在力所能及之处,添加译者附注。附注一则可省却读者翻检之劳,二则庶几可激发读者思考。

7. 凡脚注文字,若无【译注】字样,均系译者添加。

8. 凡译者附注,大致可分为四类:一为解释专名,一为疏解典故,一为拙译说明,一为互证对参。凡涉及专名之译注,均先查考工具书。不见于工具书者,则主要根据英文“维基百科”。凡译注中的《圣经》文字,若无特别说明,均出自和合本。

9. 老一辈翻译家译西文,大量作注,并添加大意之类文字,颇有“导读”之效。拙译有心效法。倘若拙译之效法,颇类东施效颦,意在“导读”反成误导,则罪不在西施,罪在东施。

10. 路易斯之书,好读难懂,更是难译。凡拙译不妥以至错讹之处,敬请诸君指正。不敢妄称懂路易斯,但的确爱路易斯。故而,诸君斧正译文,乃是对译者之最大肯定。专用电邮: cslewis2014@163.com

序

写作本书，部分是应邀谈谈我如何从无神论转向基督信仰，部分则是为了纠正一两个流行的错误观念。除我之外，这故事还跟谁有多少相干，取决于他人在何种程度上曾经历过我所说的“悦慕”(Joy)。倘若悦慕毕竟常见，那么，(我相信)比前人试图写过的，再详尽一点，总归有些用处。我斗胆来写悦慕，是因为我留意到，当某人提起他以为是自己最特有的感觉时，列席者中间，大概至少有一个人(经常是好几个)应答：“什么！您也感受到了那个？我还老以为我是独一个。”

本书旨在讲述我归信的故事，因而而不是一部自传，^①更不是圣奥古斯丁或卢梭的那类“忏悔录”。这也就意味着，实际讲述时，越讲就越不像是自传了。头几章，网撒得相当大，为的是让诸君能理解，当明白无误的属灵危机到来之时，我的童年和少年期已将我塑造成何种人。“准备工作”

①、路易斯只写过一段几百字的自传。1944年，路易斯应美国麦克米伦公司之请，写一篇简短自传附在著作里。美国学者艾伦·雅各布斯的著作《纳尼亚人：C. S. 路易斯的生活与想象》（郑须弥译，上海：华东师范大学出版社，2014，下文译注里征引该书，均不再注明版本，只简称《纳尼亚人》），曾引用此段自传文字：

我是次子，小时候母亲便已亡故。这意味着我在父亲上班、哥哥住校期间，要独自打发漫长的日子。我一个人待在满是书籍的大房子里。我想这决定了我一辈子爱好文学。我画得很多，但很快我开始写得很多。我的第一批故事主要是关于小老鼠的（比阿特丽克斯·波特的影响），但是小老鼠通常身穿甲冑杀戮巨大的猫（童话故事的影响）。这就是说，我写那些只要一到手我就会喜欢读的书。这一直是我写作的缘由。人们不愿意写我想要读的书，所以我只好自己动手；根本不是什么“自我表达”之类的废话。我厌恶学校。如果事先知道自己能够活下来，那么在第一次世界大战当步兵的感觉就会好一些。我受过伤——伤的是一发英国炮弹。（所以一位姑母明显松了一口气向我致贺说：“哦，怪不得你是背上受伤呢！”）我在14岁左右放弃了基督教信仰。将近30岁时又恢复了信仰。一种几乎纯粹是哲学上的皈依。我并不想这样做。我不是那种有宗教信仰的人。我想要人们让我单独待着，让我能感到我是自己的主人；但是，现实情况似乎正相反，所以我只能让步。我最快乐的时光是身穿旧衣与三五好友徒步行走并且在小酒馆里过夜——要不然就是在某人的学院房间里坐到凌晨时分，就着啤酒、茶，抽着烟斗胡说八道，谈论诗歌、神学和玄学。我最喜欢的声音莫过于成年男子的大笑声。（第6—7页）

一旦完成，我就对自己严加管束，将那一阶段仿佛不相干的一切（无论依普通传记标准如何重要），都按下不表。我不认为这会有多大损失；我还从没读到过一部自传，其中专写早年生活的部分，没有远离最有趣的事情。

我担心，此故事之主观，令人窒息。这类东西，此前我从未写过，此后大概永远也不会再写。第一章之所以写成这样，只是为了让那些受不了这类故事的人，一下子明白他们难免会遇到什么，从而合上书，不再浪费时间。

C. S. 路易斯

目 录

序 / 1

1 最初岁月(1—6岁) / 1

2 集中营 / 33

3 芒特布拉肯和坎贝尔 / 62

4 开眼界了 / 82

5 文艺复兴 / 105

6 血帮 / 127

7 有明有暗 / 150

2 惊喜之旅

8 解脱了 / 176

9 当头棒喝 / 196

10 幸运微笑 / 223

11 被将一军 / 250

12 枪炮与好伙伴 / 277

13 新气象 / 298

14 将死了 / 327

15 新生 / 355

译后记 / 368

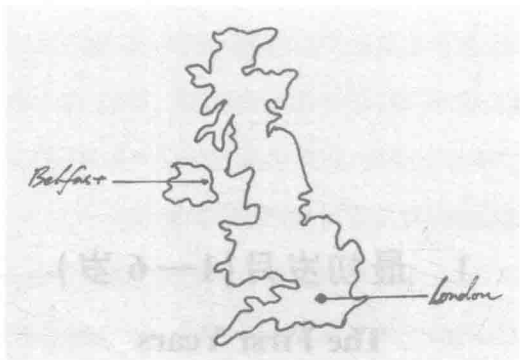
1 最初岁月(1—6岁)

The First Years

目前虽然幸福,但防备欠周。^①

——弥尔顿

^① 原文为:“Happy, but for so happy ill secured.”语出弥尔顿《失乐园》卷四第370行。其语境是,魔王撒旦看到伊甸园里的亚当和夏娃时的一番心理独白:“啊,优婉的一对情侣,你们不曾想到你们的变故已经迫近,这一切的欢乐都将幻灭,陷于灾祸;现在享乐愈多,将来受祸也愈多;目前虽然幸福,但防备欠周,难以长久继续;这么高的地方就是你们的天堂,作为天堂,你们的防御未免欠周,不能防止现在已经闯进来的仇敌……”(朱维之译,译林出版社,2013,第130—131页)



贝尔法斯特与伦敦的相对位置

1898年冬,贝尔法斯特,我降生了。^① 父亲是位检察官,母亲是牧师的女儿。^② 父母只有俩孩子,都是儿子,哥哥长我三岁。^③ 两个很不相同的血统,缔造了我们。父亲是他那个家族里获得职业身份的第一代人。^④ 他的祖父,是个威尔士农民。他的父亲,白手起家,最初是个工人,迁

① 路易斯出生于1898年11月29日,去世于1963年11月22日。贝尔法斯特(Belfast),位于爱尔兰岛东北部的贝尔法斯特湾以内,现为北爱尔兰首府所在地。

② 路易斯的外祖父,名叫托马斯·汉密尔顿(Thomas Hamilton),是位受人尊敬的牧师。1864年担任邓德拉的圣马可大教堂的教区长,此前曾在罗马领导一个教会。(参《纳尼亚人》第17页)

③ 路易斯的哥哥沃伦(Warren Hamilton Lewis)生于1895年6月16日。

④ 路易斯的父亲阿尔伯特·路易斯(Albert James Lewis),是“贝尔法斯特公众生活中的一个重要人物。1929年他去世时,报纸上计闻醒目、篇幅长而且感情横溢”。(《纳尼亚人》第18页)

居爱尔兰,最后则成了麦克利韦恩和路易斯公司^①合伙人,“锅炉制造商、工程师和轮船建造商”。母亲本姓汉密尔顿,^②前代出了很多牧师、律师、船员之类人物。而她母亲那一系,从沃伦家族(Warrens)向上追溯,血统一直会追至尸骨埋在“记功寺”的一位诺曼骑士。^③ 生养我的这两个家族,其气质差异,一如出身。父亲那一族,地道的威尔士人,多愁善感,激动,夸张,脾气来得快去得也快;大哭大笑,并无生活天分(talent for happiness)。汉密尔顿家族则冷静得多。他们清醒,冷峻,生活天分很高——就像常年出行的旅客,一上火车,就直奔最好座位。很小的时候,我就感觉到母亲那欢快而又平静的温情(affection)和父亲那大起大落的激情生活之间的鲜明对立。这就在我长大能给个说法之前,早已在我身上培育了一种对情感(emotion)的不信任和不喜欢,觉得它令人不适,令人尴尬,甚至充满危险。

① “麦克利韦恩和路易斯公司”,原文是 the firm of Macilwaine and Lewis。

② 路易斯母亲本名弗洛伦斯·汉密尔顿(Florence Hamilton),人都称她弗洛拉(Flora)。

③ 记功寺(Battle Abbey),1095年为纪念黑斯廷斯战役而建。

我的父母，照那个时候那个地方的标准，都是书呆子或“聪明”人。^① 母亲年青时曾有望成为一名数学家，是贝尔法斯特的女王大学的学士。^② 我学法语和拉丁文，就是她启的蒙。她是好小说的贪心读者，我想，传到我手上的梅瑞狄斯^③和托尔斯泰的著作，就是为她买的。父亲的品味绝然不同。他喜欢演说术，年青时在英国政治舞台上发表演讲。要是他有独立资产，定会瞄准政治生涯。在政治方面，若非他的荣誉感(sense of honour)，正好还是堂·吉珂德式

① 关于贝尔法斯特及路易斯家族在路易斯出生时的地位，《纳尼亚人》做过这样的介绍：

一百年前，贝尔法斯特是只有两万多人的小镇；到杰克·路易斯出生时，已经发展成一个35万人以上、充满活力（不过政治上是分裂的）的城市。造船业是这个城市发展的关键——在杰克的童年期间，贝尔法斯特大约有四分之一的男子在船坞干着这样那样的工作——而如果说都柏林是爱尔兰的政治和文化首都，那贝尔法斯特显然是它的工业与经济发电站。贝尔法斯特成为新兴富人和新型资产阶级繁荣发达的地方，而路易斯家族在这两个集团之间找到了自己的位置。他们成为热爱书籍和艺术的小圈子的一部分，这批人将文化的丰富性和敏感性带到这座钢铁和船坞的城市……（第18—19页）

上文中的杰克·路易斯，即C. S. 路易斯。四五岁时，路易斯就向家人宣布，以后他不叫“克莱夫”(Clive)，叫“杰克”(Jack)，此后，亲友均称路易斯为杰克。

② 路易斯的母亲弗洛拉于1885年，获得女王大学逻辑学一级学位和数学二级学位。

③ 梅瑞狄斯(George Meredith, 1828—1909)，英国维多利亚时代小说家、诗人。